Porównanie tłumaczeń I Jana 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie jak Kain ze ― złego był i zarżnął ― brata jego, i ze względu na co zamordował jego? Bowiem ― dzieła jego złe były, ― zaś ― brata jego sprawiedliwe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie tak jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był były zaś brata jego sprawiedliwe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak jak Kain, który był od złego i zamordował\* swojego brata. A dlaczego go zamordował? Dlatego, że jego czyny były złe, a czyny jego brata sprawiedliwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jako Kain ze złego był i zabił brata jego. I dzięki czemu zabił go? Bo czyny jego złe były, zaś brata jego sprawiedliwe.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie tak, jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był (były) zaś brata jego sprawiedliwe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak jak Kain, który pochodził od złego i brutalnie zamordował swojego brata. A zamordował go dlatego, że jego własne czyny były złe, czyny zaś jego brata sprawiedliwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jak Kain, *który* pochodził od złego i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, a jego brata sprawiedliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jako Kain, który był ze złośnika i zabił brata swego. A dlaczegóż go zabił? Iż uczynki jego złośliwe były, a brata jego sprawiedliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił swego brata. A czemu go zabił? Ponieważ czyny jego były złe, brata zaś sprawiedliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jak Kain, który wywodził się od złego i zabił brata swego. A dlaczego go zabił? Ponieważ uczynki jego były złe, a uczynki brata jego sprawiedliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił swojego brata. A z jakiego powodu zabił? Ponieważ jego czyny były złe, a jego brata sprawiedliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tak jak Kain! Pochodził on od Złego i zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego czyny były złe, czyny zaś jego brata - sprawiedliwe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie tak, jak Kain, który [związał się] z zepsuciem i zamordował swojego brata. A dlaczego go zamordował? — Bo uczynki jego były złe, a jego brata — sprawiedliwe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie postępujcie jak Kain, który pod wpływem Złego zabił swego brata. A zabił dlatego, że jego czyny były złe, a czyny brata prawe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tak, jak Kain, który był (dzieckiem) Złego i zamordował swego brata. A dlaczego zamordował go? Ponieważ czyny jego były złe, a brata jego sprawiedliwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не так, як Каїн, що був від лукавого й убив свого брата. З якої причини він забив його? Бо його діла були лукаві, а братові - справедливі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jak Kain, który był ze złego, więc zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, zaś jego brata sprawiedliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie być jak Kain, który był od Złego i zamordował własnego brata. Czemu go zamordował? Bo jego własne czyny były złe, a czyny brata sprawiedliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie jak Kain, który pochodził od niegodziwca i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Ponieważ jego własne uczynki były niegodziwe, natomiast jego brata – prawe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźmy więc jak Kain, który należał do szatana i zabił swojego brata. Dlaczego to uczynił? Dlatego, że on sam postępował źle, a jego brat był prawym człowiekiem. |

1. 1) zamordował, σφάζω, lub: zarżnął, brutalnie zamordował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)